P.-A.-F. Choderlos de Laclos, *Le relazioni pericolose*

Franco Piva

Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/8935>

DOI: ERREUR PDO dans /localdata/www-bin/Core/Core/Db/Db.class.php L.34 : SQLSTATE[HY000]

[2006] MySQL server has gone away

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 ottobre 2008

Paginazione: 462-463

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Franco Piva, «P.-A.-F. Choderlos de Laclos, *Le relazioni pericolose*», *Studi Francesi* [Online], 155 (LII | II) | 2008, online dal 30 novembre 2015, consultato il 07 janvier 2021. URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/8935> ; DOI: [https://doi.org/ERREUR PDO dans /localdata/www-bin/Core/Core/Db/Db.class.php L.34 : SQLSTATE\[HY000\] \[2006\] MySQL server has gone away](https://doi.org/ERREUR PDO dans /localdata/www-bin/Core/Core/Db/Db.class.php L.34 : SQLSTATE[HY000] [2006] MySQL server has gone away)

Questo documento è stato generato automaticamente il 7 janvier 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

P.-A.-F. Choderlos de Laclos, *Le relazioni pericolose*

Franco Piva

NOTIZIA

P.-A.-F. CHODERLOS DE LACLOS, *Le relazioni pericolose*. Traduzione e cura di Cinzia BIGLIOSI FRANCK, Milano, Feltrinelli, 2007 («Universale Economica Feltrinelli», 2192), pp. 375.

- 1 Segnaliamo volentieri questa traduzione delle *Liaisons dangereuses* di Laclos. Essa non è certamente l'unica traduzione a disposizione del lettore italiano (traduzioni delle *Liaisons dangereuses* sono presenti nei cataloghi delle principali Case editrici italiane, a cura di traduttori più o meno noti); essa si segnala semmai per la precisione, l'eleganza e la freschezza della lingua adoperata da Cinzia Bigliosi Franck per rendere un testo, come sa chiunque abbia una discreta conoscenza della lingua classica e di quella di Laclos in particolare, niente affatto facile. Certo, non tutte le scelte operate da Cinzia Bigliosi Franck sono condivisibili: tradurre l'espressione «pour prix de mes soins», che si trova all'inizio della «Préface du Rédacteur», con «come compenso della mia curatela» non è forse ricorrere alla scelta linguistica migliore, né rendere al meglio il senso dell'espressione francese; così come «eliminare» avrebbe, forse, reso meglio il senso dell'«élaguer» che il Rédacteur usa subito dopo. Avremmo anche preferito trovare «bocciolo di rosa», invece di «bottoncino di rosa» per tradurre l'espressione «bouton de rose» con la quale Mme de Merteuil definisce la giovanissima Cécile nella seconda lettera. «Desolante vedovanza» per rendere l'«affligeant veuvage» al quale la temporanea lontananza del marito condanna Mme de Tourvel è, forse, espressione troppo forte, mentre nell'espressione «fatta passabilmente bene» usata per rendere il «passablement faite» del testo francese si è infilato un francesismo che sarebbe stato meglio evitare. Insistere sarebbe tuttavia ingeneroso ed ingiusto, in quanto la traduzione di Cinzia Bigliosi Franck, condotta sul testo pubblicato alcuni anni fa da Laurent Versini nella Bibliothèque de la Pléiade, è, come dicevamo poc'anzi, precisa e gradevole allo stesso tempo; e non è merito da poco. Essa è preceduta da una breve

introduzione su «Laclos e le ambigue insidie delle relazioni», da una Nota biografica, da una Nota bibliografica e da un'essenziale, ma aggiornata, Bibliografia critica.